



**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO EN CONSULTAS POLÍTICAS
ENTRE
EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA
Y
EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA**

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Colombia y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Indonesia (en adelante referidos como los Participantes),

BASADOS EN el deseo de fortalecer los lazos de amistad entre los dos Estados;

CONVENCIDOS DE la importancia de establecer un mecanismo para el intercambio de opiniones entre los Ministerios de Relaciones Exteriores;

DE CONFORMIDAD CON las leyes y regulaciones vigentes de los dos países

Han alcanzado el siguiente entendimiento:

Parágrafo 1

Los participantes acuerdan celebrar consultas periódicas sobre varios temas de interés mutuo a nivel bilateral, regional y multilateral. El objetivo de esta consulta es colaborar en el desarrollo y fortalecimiento de los lazos directos entre los Participantes.

Parágrafo 2

Los participantes podrán celebrar consultas en Indonesia y Colombia alternativamente, en terceros Estados y en el marco de las actividades en las Naciones Unidas o en cualquier otro foro multilateral al que asistan. Sin embargo, si las circunstancias lo aconsejan, los Participantes pueden acordar otro lugar mutuamente conveniente para las Consultas. El nivel, la fecha, el lugar y la agenda de la Consulta se organizarán a través del canal diplomático.

A handwritten signature in black ink, appearing to be in Indonesian script, located at the bottom right corner of the document.



Parágrafo 3

Los participantes garantizarán la confidencialidad del resultado de las consultas. Los documentos e información intercambiados entre ellos no podrán ser transferidos o compartidos con terceros sin el consentimiento previo del otro participante.

Parágrafo 4

El presente Memorándum podrá ser modificado en cualquier momento por el consentimiento mutuo de los Participantes por escrito. Los Participantes especificarán la fecha en que la modificación acordada producirá efectos y dicha modificación formará parte integral de este Memorándum.

Parágrafo 5

Cualquier diferencia relacionada con la interpretación o implementación de este Memorando se resolverá amigablemente a través de consultas o negociaciones entre los Participantes.

Parágrafo 6

Este Memorándum surtirá efectos en la fecha en que esté firmado por ambos Participantes y tendrá una duración indefinida, a menos que cualquiera de los Participantes notifique al otro por escrito, a través del canal diplomático su intención de darlo por terminado, tres meses antes de la fecha en que el Participante desee hacer efectiva la terminación.

Parágrafo 7

El presente Memorándum no generará ninguna obligación bajo el derecho internacional.

Firmado por duplicado en Bogotá y Yakarta el día 5 de agosto de 2020, cada uno en los idiomas indonesio, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de desacuerdo sobre la interpretación de este Memorándum, prevalecerá la versión en inglés.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes han firmado este Memorando de Entendimiento.

POR EL MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES DE LA REPÚBLICA
DE COLOMBIA

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Claudia Blum de Barberi".
CLAUDIA BLUM DE BARBERI
MINISTRA DE RELACIONES EXTERIORES

POR EL MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES DE LA REPÚBLICA
DE INDONESIA

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Retno Marsudi".
RETNO L.P. MARSUDI
MINISTRA DE RELACIONES EXTERIORES

A handwritten signature in black ink, appearing to read "T. M." or "T. M. S."



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON
POLITICAL CONSULTATIONS**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Colombia and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as the Participants);

BASED ON the desire to strengthen friendly ties between the two states;

CONVINCED OF the importance of establishing a mechanism for the exchange of views between the Ministries of Foreign Affairs;

PURSUANT TO the prevailing laws and regulations of the two countries

Have reached an understanding on the following:

Paragraph 1

The Participants hereby agree to hold regular consultation on various issues of mutual interest on bilateral, regional, and multilateral level. The aim of this consultation is to collaborate on the development and strengthening of direct ties between the Participants.

Handwritten signatures of the Colombian and Indonesian Foreign Ministers, appearing as stylized 'J' and 'M' respectively.



Paragraph 2

The Participants may hold Consultations in Indonesia and Colombia alternately, in third States and within the framework of activities at the United Nations or any other multilateral forums that the Participants attend to. However, if circumstances make it advisable, the Participants may agree on another mutually convenient place for the Consultations. The level, date, place and agenda for the Consultation will be arranged through diplomatic channels.

Paragraph 3

The Participants will pursue the secrecy of the outcome of the consultations. The documents and information exchanged between them will not be transferred or passed over to a third party without prior consent of the other Participant.

Paragraph 4

The present Memorandum may be modified or amended at any time by mutual written consent of the Participants. The Participants will specify the date on which the agreed amendment enters into force and the amendment will form an integral part of this Memorandum.

Paragraph 5

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Memorandum will be settled amicably through consultations or negotiations between the Participants.

A handwritten signature consisting of a stylized 'J' shape above a 'U' shape, likely belonging to one of the participants.

A handwritten signature consisting of a stylized 'U' shape, likely belonging to the other participant.



Paragraph 6

This Memorandum will come into effect on the date on which it is signed by both Participants and will be in effect for an indefinite period unless either Participant notifies the other in writing, through the appropriate diplomatic channels, about its intention to terminate this Memorandum at least three months prior to the date of termination.

Paragraph 7

The present Memorandum will not entail any obligations under international law.

Signed in duplicate in Jakarta and Bogota on the 5th of August of 2020, each in the Indonesian, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of disagreement on the interpretation of this Memorandum, the English version shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Memorandum of Understanding.

FOR THE MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE REPUBLIC OF COLOMBIA

FOR THE MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Claudia Blum de Barberi".

CLAUDIA BLUM DE BARBERI
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Retno L.P. Marsudi".

RETNO L.P. MARSUDI
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

A handwritten mark consisting of a stylized 'J' and 'M'.



**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
KEMENTERIAN LUAR NEGERI REPUBLIK KOLOMBIA
DAN
KEMENTERIAN LUAR NEGERI REPUBLIK INDONESIA
TENTANG
KONSULTASI POLITIK**

Kementerian Luar Negeri Republik Kolombia dan Kementerian Luar Negeri Republik Indonesia (selanjutnya disebut sebagai Para Pihak);

BERDASARKAN keinginan untuk memperkuat hubungan persahabatan antara kedua Negara;

MEYAKINI pentingnya membangun mekanisme pertukaran pandangan antar kedua Kementerian Luar Negeri;

SESUAI DENGAN hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di kedua negara

Telah menyepakati hal-hal sebagai berikut:

Pasal 1

Para Pihak dengan ini sepakat untuk mengadakan konsultasi rutin tentang berbagai isu yang menjadi kepentingan bersama di tingkat bilateral, regional, dan multilateral. Tujuan dari konsultasi ini adalah untuk berkolaborasi dalam pengembangan dan penguatan hubungan langsung antara Para Pihak.

J
M



Pasal 2

Para Pihak dapat mengadakan Konsultasi di Indonesia dan Kolombia secara bergantian, di Negara ketiga dan dalam kerangka kegiatan di PBB atau forum multilateral lainnya yang dihadiri oleh Para Pihak. Akan tetapi, jika memungkinkan, Para Pihak dapat menyepakati tempat lain yang sesuai untuk mengadakan Konsultasi. Tingkat, tanggal, tempat, dan agenda Konsultasi akan ditentukan melalui saluran diplomatik.

Pasal 3

Para Pihak akan menjamin kerahasiaan hasil konsultasi. Pertukaran dokumen-dokumen dan informasi di antara Para Pihak tidak akan diserahkan atau dialihkan ke pihak ketiga tanpa persetujuan sebelumnya dari Pihak lain.

Pasal 4

Memorandum ini dapat dimodifikasi atau diamendemen sewaktu-waktu dengan persetujuan tertulis dari Para Pihak. Para Pihak akan menentukan tanggal tertentu sebagai waktu amendemen yang disepakati mulai berlaku dan amendemen tersebut akan menjadi bagian yang tidak terpisahkan dari Memorandum ini.

Pasal 5

Setiap perselisihan mengenai interpretasi atau implementasi Memorandum ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau negosiasi antara Para Pihak.

A handwritten signature consisting of a stylized 'J' or 'S' shape.

A handwritten signature consisting of a stylized 'M' shape.



Pasal 6

Memorandum ini akan berlaku pada tanggal ketika dilakukan penandatanganan oleh kedua Pihak dan akan berlaku untuk jangka waktu yang tidak ditentukan kecuali jika salah satu Pihak memberitahukan Pihak lain secara tertulis, melalui saluran diplomatik, tentang intensinya untuk mengakhiri Memorandum ini setidaknya 3 (tiga) bulan sebelum tanggal pengakhiran.

Pasal 7

Memorandum ini tidak akan melahirkan kewajiban apapun berdasarkan hukum internasional.

Ditandatangani dalam dua rangkap di Jakarta dan Bogota pada hari Kelima bulan Agustus tahun 2020, masing-masing dalam bahasa Indonesia, Spanyol, dan Inggris, semua naskah mempunyai keabsahan yang sama. Apabila terdapat perbedaan penafsiran Memorandum ini, versi bahasa Inggris yang akan berlaku.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

UNTUK KEMENTERIAN LUAR
NEGERI REPUBLIK KOLOMBIA

Claudia Blum de Barbert
CLAUDIA BLUM DE BARBERT
MENTERI LUAR NEGERI

UNTUK KEMENTERIAN LUAR
NEGERI REPUBLIK INDONESIA

Retno L.P. Marsudi
RETNO L.P. MARSUDI
MENTERI LUAR NEGERI